

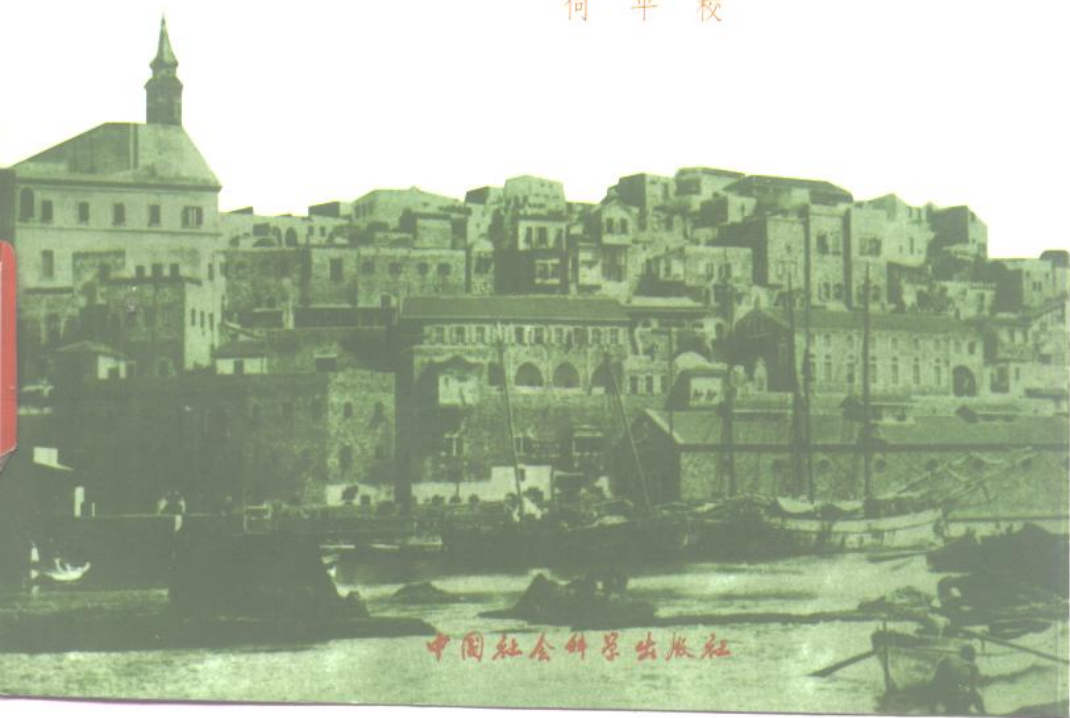
A HUNDRED YEARS OF SETTLEMENT



以色列移民与开发百年史

(1880~1980年)

〔以〕哈伊姆·格瓦蒂 著
何大明 译
何平 校



中国社会科学出版社

以色列研究丛书

以色列移民与开发百年史

(1880~1980 年)

〔以〕哈伊姆·格瓦蒂 著
何大明 译
何 平 校

中国社会科学出版社

(京)新登字 030 号

图书在版编目(CIP)数据

以色列移民与开发百年史:1880~1980 年/(以色列)格瓦蒂(Gvati,C.)著;何大明译.-北京:中国社会科学出版社,1996.7

(以色列研究丛书/刘颖,李湖主编)

书名原文:A Hundred Years of Settlement, by Chaim Gvati

ISBN 7-5004-1955-4

I. 以… II. ①格…②阿… III. 以色列-移民-历史②以色列-农业-开发-经济史 IV. D738.238

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 14828 号

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲 158 号)

北京顺义世兴印刷厂印刷 新华书店经销

1996 年 7 月第 1 版 1996 年 7 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:14.75 插页:2

字数:374 千字 印数:1—3000 册

定价:21.00 元

以色列研究丛书

以色列移民与开发百年史

(1880~1980 年)

A HUNDRED YEARS OF SETTLEMENT

by Chaim Gvati

Copyright ©by Hakkibutz Hameuchad

Publishing House Ltd. 1981

Arranged by the Institute for the Translation of Hebrew
Literature and the Embassy of Israel in Beijing

本书由希伯来文学翻译所和以色列驻华大使馆
协助提供中文版权

《以色列研究丛书》

编 委 会

顾 问 葛 佶 赵国忠

主 编 刘 颖 李 湖

编 委 (依姓氏笔画为序)

陈和丰 余崇健

季国兴 周兴泉

徐向群 曹宏举

阎瑞松

《以色列研究丛书》

出版说明

以色列是一个具有悠久历史和独特文化的国家,犹太教是世界最古老的宗教之一。早在 3000 多年前,在巴勒斯坦建立了希伯来王国,延续达几个世纪之久。后来,随着西亚北非南欧地区重大军事政治局势的变动,希伯来国几经沉浮。公元前 1 世纪,罗马帝国统治巴勒斯坦期间,大部分犹太人被迫流浪世界各地。19 世纪后期起,犹太人要求恢复自己的国家。1917 年,犹太复国主义者魏兹曼等促使英国发表《贝尔福宣言》,表示英国赞成在巴勒斯坦为犹太人建立一个民族之家;1922 年国际联盟文件规定,在巴勒斯坦建立“犹太民族之家”。此后,世界各地犹太人大批进入巴勒斯坦。第二次世界大战期间,纳粹德国大肆进行排犹,使 600 万犹太人遭到残酷屠杀。1947 年联合国大会决定在巴勒斯坦建立阿拉伯国和以色列国。1948 年 5 月 14 日以色列国建立。其后近 30 年,以色列与阿拉伯国家之间多次爆发战争,以阿之间的矛盾冲突成为世界热点之一。70 年代末以来,以色列陆续与埃及、巴勒斯坦和约旦签订了和平协议,以阿关系逐步趋向缓和,受到国际社会广泛欢迎和重视。

我国各界人士历来十分关注中东地区局势的发展,希望加强同该地区各国,包括同以色列之间的关系。以往对这一地区(包括以色列在内)虽然进行了一些研究和介绍,但还很不够。尤其是在我国深化改革、扩大开放的形势下,更需要加强对该地区各国(包括以色列)的研究和介绍,以便密切相互之间在各领域的关系。

为了加强对以色列政治、经济、历史、科技和文化等各个领域

的研究和介绍,我们决定编辑出版《以色列研究丛书》,将精选中国、以色列及其他国家学者专家的重要研究成果,使之陆续问世。本丛书的出版得到了中、以两国有关机构和学者专家的大力支持和帮助。

我们希望继续得到这方面的支持与帮助,以便编辑出版好这套书,为增进两国人民的了解与友谊而作出有益的贡献!

编 委 会

1994年8月

译者序

要说，序应该由熟悉该著作的人或专家来写才好。如果请不到专家，那就由译者说说译书过程中的困惑与甘苦，等于给读者指指路，也算对读者理解译著有益了。所以，我就来写一段有关本书的话。

哈伊姆·格瓦蒂的原书，我是在1988年得到的，那时中、以还没有建交。头一年，以色列安置研究中心（现改称发展研究中心）的创办人拉南·魏茨教授到北京出席国际农经会议，曾经顺访河南，我们接待了他。第二年，经济学家巫继学和我到联邦德国做访问学者，得到以色列安置研究中心的邀请，于是便到以色列访问了半个月。

那时的以色列对于中国人来说还是个谜。双方建国各近40年，也隔膜了近40年。我们中国人不太愿意理会它，但对它的名字并不生疏，在报刊上几乎天天见到。有意思的是，以色列却一直承认新中国，在联合国大会上要求恢复中国的合法席位。中国人民从来没有排过犹。1000年前，我们接纳了一支犹太移民，千百年的融洽相处，竟同化成了一家人。希特勒排犹时，最初连美国在内的世界各国都关闭了大门，中国却敞开了怀抱，仅上海一地就接纳了两万多无处容身的犹太难民，可以想象得到，当时犹太人是何等的心情。无怪在以色列时，听说我们从中国来，就有人赶来攀谈，用一口上海方言说：“阿拉上海银（人）。”

然而，我们未到以及初到这块当今世界的冲突之乡时，却一直惴惴不安。由于中、以没有建交，以色列驻德使馆给我们的入境签

证不能盖在我们所持的护照上，只好发给我们另外一张盖有入境签证的纸。在飞往以色列的航班候机室里，抱着冲锋枪的军警林立，安全检查是从来未见过地严格认真，这更增添了冒险的神秘气氛。

到了这个原本陌生的国度，四处游走，却感到分外亲切，一是由于以色列人民对中国人民的深厚情意，二是因为我们着重考察的农村与我国几十年来的农村何其相似乃尔。

以色列的农业发展史，就是犹太民族返回家园扎根大地的开拓奋斗史。没有公社和合作农庄，就没有今日的以色列国。这种以农为本振兴民族的经历，值得我们认真研究。

我曾在研究手记中这样写道：

以色列的农业成就举世瞩目，其农业现代化及乡村综合、协调发展的经验得到了全世界经济学家和农业专家的交口称赞，公认其前进的历程为发展中国家树立了一个可供借鉴的榜样。

犹太民族本以游牧为生，流散到全世界的2000年里又被剥夺了务农的权利和机会，从1880年踏上回归故园之途的100多年里，他们立志扎根大地，以农为本复兴民族。他们手持犁锄，从原始的耕作方式起步，在土地贫瘠、水资源极端匮乏的荒漠秃山之地移民定居拓荒，自力更生，扬长避短，因地制宜，在几十年的时间内把不毛之地改造成一块块滴蜜流奶的绿洲，快速地实现了国家农业的现代化，在农业的主要领域达到并超过了美国、荷兰等国的先进水平。更为奇特的是，他们在艰苦奋斗中创造了独特的农村社区组织：基布兹（即各尽所能、按需分配的公社，类似于中国1958年时的农村人民公社，儿童集体抚养，生老病死教育全包）和莫沙夫（即各尽所能、按劳分配的合作农庄，其中一部分类似于集体劳动的高级

合作社，一部分类似于联产承包责任制的大包干，但在农业资料购买、使用和农产品销售以及贷款等方面互助合作）。在乡村建设中坚持公有制（除阿拉伯农业和极少犹太个体农民外，犹太农业基本上全是公有制，占80%），坚持走共同富裕之路；建立和完善农村社会化服务体系和宏观调控体系，提倡公平、正义、自我劳动，抵制雇工剥削；在农村社区建立民主管理机制，为民族培养出一代新型农民；稳妥发展乡村工业和小城镇建设，实施综合一体化发展战略；屯垦戍边，开发荒原，使农村成为国家的安定之源；避免西方国家在工业化进程中牺牲农业、农村以及农民的悲惨历程，成为在资本主义市场经济中探索追求人类共存理想的一块试验田，并已成功地坚持了80多年，是人类自觉地改造自身、征服自然的典范之一。

以色列国建立前从事农业拓荒开发的先驱，主要是从东欧回归的民族精英，他们受社会主义思潮的影响，为犹太复国主义理想所驱动，以军事共产主义式的公社为工具，为以色列奠定下坚实的基础，70年代前的国家领导人多由这些人组成。以色列立国后，大批犹太人从东方国家回归，他们不愿意过公社那种理想主义的集体生活。负责移民安置的机构并没有强制推行公社制度，而是引导他们自愿走上互助合作的共同富裕之路。决策机构清醒地认识到，公社是知识分子精英意识的产物，虽然它获得了巨大成功，声誉鹊起，但仍牢记哲人马丁·布伯那句谨慎的评语：“基布兹是一场尚未经历过失败的实验。”通过实践，他们知道公社这一目标对于来自传统社会的农民来说过于高远，跃进必然跌跤，就踏踏实实地帮助新移民兴办合作农庄。如今以色列的农业人口中，公社与合作农庄各占一半，从经济上来看，它们对国家的贡献也差不多，当然公社运动在国家的政治生活中更为活跃。

以色列人民选择这种制度不是出于外界的强迫，而是出于自

愿。公社与合作农庄这两朵并蒂莲已经牢牢地扎根在以色列大地之中，各有自己花团锦簇的好年胜景，且都正在努力奋斗，以求在资本主义市场经济的惊涛骇浪中获得生存与发展。

现在回过头来，继续说一说本书的来历。那是5月一个星期六的上午，我们来到拉南·魏茨教授位于耶路撒冷新城的家中作客，提及我们的研究意图，他送给我们格瓦蒂这部书，说犹太人移民开发民族家园的经历就在这部书中。

曾获1990年度以色列国家最高奖——以色列奖的拉南教授很崇敬格瓦蒂，当时，格瓦蒂还健在，我动手翻译此书的1990年，他以90岁的高龄去世。

在此书中译本问世之际，衷心感谢哈伊姆·格瓦蒂和拉南·魏茨教授，感谢以色列驻华使馆的科技及农业参赞萨睿葛博士(Dr. Yoav Sarig)、负责文化事务的前任二秘普罗泊·埃亚勒先生(Mr. Propper Eyal)和现任二秘卡斯比先生(Mr. Omer Caspi)，感谢他们为出版此书提供了版权和资助，感谢何平老师的精心审校，感谢中国社会科学出版社的曹宏举先生审阅书稿的辛勤劳动，感谢以驻华使馆文化处石春暖女士的大力帮助。

最后，我想对几个术语的翻译作一点说明。以色列的地积单位叫杜纳姆(Dunam)，10个杜纳姆为一公顷，也就是说一个杜纳姆相当于10亩或中国的一亩半。为了阅读及印刷方便，我把杜纳姆简称为“姆”。关于以色列农村社区组织名称的译法，基布兹(Kibbutz)过去译作“集体农庄”，其实它与前苏联的集体农庄不同，而是更近于中国“大跃进”年代的人民公社，于是本书将它意译为“公社”；同理，克武察(Kevutzah)译为“小型公社”，莫沙夫(Moshav)译为“合作农庄”，介于公社和合作农庄之间的莫沙夫·施突菲(Moshav Shitufi)译为“集体耕作的合作农庄”。

是为序。

何大明

1996年3月31日

目 录

前 言	(1)
-----	-----

第一部分

第一章	热爱圣山运动的开端	(7)
第二章	土耳其在巴勒斯坦的统治	(13)
第三章	第一批莫沙瓦	(18)
第四章	19 世纪的最后 10 年	(43)
第五章	20 世纪初至第一次世界大战前的莫沙瓦	(68)
第六章	第二次回归圣地的犹太移民潮	(81)
第七章	犹太复国主义组织与移民定居开发： 1897~1914 年	(102)
第八章	第一次世界大战的岁月	(142)

第二部分

第一章	过渡时期：1918~1921 年	(161)
第二章	第三次回归圣地的犹太移民潮	(172)
第三章	1919~1924 年的移民定居拓荒事业	(185)
第四章	第四次犹太移民潮：1924~1929 年	(207)
第五章	第五次犹太移民潮	(240)
第六章	第二次世界大战的岁月	(275)
第七章	起义和为独立而战的时期	(283)

第三部分

以色列建国后的农业定居开发事业

第一个 10 年:1948~1957 年	(297)
第一章 农业定居开发事业和独立战争	(297)
第二章 独立战争中新移民安置开发事业	(310)
第三章 大规模移民潮的日子	(313)
第四章 新移民合作农庄的建立	(317)
第五章 纳哈勒的创建	(323)
第六章 农业移民定居开发事业的区域规划	(326)
第七章 建国最初 10 年农业安置开发事业的总结	(330)
第八章 农业机构和移民安置机构	(337)
第九章 土地和以色列土地管理机构	(342)
第十章 水资源	(345)
第十一章 发展计划及其实施状况	(353)
第十二章 农业研究与教育	(358)
第十三章 对农业的资助	(362)
第十四章 农业社区独立机构的发展	(364)
第十五章 农业工人联合会、公社运动和合作 农庄运动	(367)
第十六章 最初 10 年的总结	(374)
第二个 10 年:1958~1967 年	(376)
第一章 农业定居开发事业的发展	(376)
第二章 发展水资源	(381)
第三章 以色列土地法	(387)
第四章 农业定居村的经济形势——投资与信贷	(390)
第五章 地区合作与地区企业	(393)

第六章	农业部和犹太代办处的移民安置部·····	(395)
第七章	农业中心、公社运动和合作农庄运动·····	(398)
第八章	农业定居村的安全状况和六日战争·····	(401)
第九章	第二个 10 年的总结·····	(405)
第三个 10 年:1968~1977 年	·····	(407)
第一章	六日战争后的第一批移民定居村·····	(407)
第二章	绿线(停火线)之外的移民定居开发·····	(410)
第三章	绿线以内的移民村·····	(418)
第四章	第三个 10 年里农业的变化·····	(422)
第五章	1977 年以前的农业发展·····	(428)
第六章	工业和地区企业的发展·····	(440)
第七章	农业研究与对发展中国家的援助·····	(443)
第八章	第三个 10 年中的公社运动和合作农庄运动···	(446)
第九章	第三个 10 年的总结·····	(452)

前 言

在以色列这片土地上,犹太民族进行移民农业开发的经历,似乎还没有认真地被人讲述过。没有一本书论述从19世纪70年代直至今日的移民开发全过程。

不错,曾出版过不少书,评论莫沙瓦^①、莫沙夫^②和基布兹^③等各种形式的移民村。而且,有的移民村还不止被一本书所论及。此外,还出版了不少著作,论述移民开发的各种运动和机构——劳动兵团、各公社联合会、合作农庄运动等;或研究移民开拓史的特定时期,如岗楼和围栅时期,第三次、第四次、第五次犹太回归移民潮,以及创办新移民合作农庄的伟大时代。还有一些书籍专门研究国内移民安置的不同地区,如赫弗尔谷地、拉赫什地区、内格夫沙漠等。阿列克谢·贝恩博士的著名著作《回到大地的怀抱》,约写于40年前,仅只涵盖了从第一次世界大战前亚瑟·鲁宾博士领导的巴勒斯坦办事处开办,到以色列建国这一段。于是,我就想写一部书来填补空白,描述犹太民族在以色列这片土地上从事移民农业开发的经历:从米克维·以色列农校、佩塔蒂克瓦和罗什宾纳移民点的创办,到1977年绿线^④两侧农业新移民村的建立,整整100年的移民开发史。

这部书不仅是移民安置开拓史,同时也是犹太农业史。我努力

① 莫沙瓦(Moshavot):个体农民村。

② 莫沙夫(Moshavim):土地国有的合作农庄。

③ 基布兹(Kibbutzim):土地国有、集体生活、各尽所能、按需分配的公社村。

④ 绿线:1967年六日战争前的以色列边界。

把移民定居开发的经历，与农业中各个部门的渐进发展过程交织在一起——从个体农民在加利利地区从事原始的大田作物耕作，一直讲述到今日高度现代化的先进农业。

在写作过程中，我参阅了这 100 多年来犹太复国主义机构和政府机关发表的各种材料，如书籍、小册子、期刊杂志、报告卷宗等，总共有数百本之多。但是，若不是亲身经历，说不定我还真是写不好这本书呢。

50 多年来，我一直从事着移民开拓与农业事业。最初，是一个移民开拓者，从 20 年代起，便是耶兹里勒谷地一个公社的社员；然后，又作为公社运动的代表与各种公共机构打交道。40 年代时，我是公社协会经济委员会的主席，后来是巴勒斯坦地区犹太工人总联合会^①农业中心（即农业工人联合会）的主任。建国后，我担任农业部总长达 7 年之久，之后担任公社联盟的书记 3 年，再后是 60 年代初成立的全国公社运动总联合会的第一书记。从 1964 年起，我担任以色列农业部部长长达 10 年之久。

本书中提及的许多人，在移民开发及以色列农业发展中都曾大显身手，而我都一一认识他们。当我写作时，这些 50 年前老移民村的故友和才结识的新朋，便都在我的眼前浮现。这，当然就使我的写作容易得多了。

这部书，按公认的标准来看，不是一部历史考证著作。我的目的，是写一部可以让不同行业的人都能阅读的书，如农民、教师、学生，以及对现代以色列史有兴趣的任何人。我尽量不用繁琐的数据，如麻的脚注，以及细微末节，来加重读者的负担。我试着以讲述经历的方式，使这部书有趣可读。同时，我也仔细地再三审核了所有的事实、数字和日期，以确保准确无误。

我衷心感谢所有帮我写书、出版的人：艾尔汉南·奥伦博士和

^① 犹太工人总联合会（Histadrut）；简称犹太工总，1920 年在海法成立，后来也包括阿拉伯工人。

格瓦特公社的阿农·以色列阅读了手稿,提出了许多有价值的意见;达恩·吉利蒂博士、S. 波霍莱尔斯教授和伊法特公社的艾利沙·肖沙尼,阅读了部分手稿,其评论使我受益匪浅;露丝·帕尔曼女士把自己收集的移民村名单提供给我;拉南·魏茨教授把犹太代办处移民安置部的移民开发地图奉送给我使用。我还要感谢劳工档案馆和农民协会图书馆工作人员的鼎力相助;最后但不是最少的谢意,应该献给梅纳赫姆·多尔曼和艾缪尔·比霍夫斯基,他们为我整理了付印的手稿;还要感谢公社协会出版社,它竭尽全力给了此书以富有魅力的装帧。

哈伊姆·格瓦蒂